ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 8 juillet 1950, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Régent "portant modification de l'arrêté du Régent du 20 décembre 1949 modifiant l'arrêté du Régent du 14 novembre 1947, relatif à l'agréation et au contrôle des entreprises et établissements d'assurances couvrant les responsabilités civiles soumises au contrôle de l'Etat", a donné en sa séance du 13 juillet 1950 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 8e Juli 1950 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Regent "houdende wijziging van het besluit van de Regent van 20 December 1949, tot wijziging van het besluit van de Regent van 14 November 1947, betreffende de machtiging en de contrôle van de verzekeringsondernemingen en -instellingen die de onder Staats contrôle vallende burgerlijke aansprakelijkheid dekken", heeft ter zitting van 13 Juli 1950 het volgend advies gegeven :

Il résulte du considérant que le projet soumis a pour but de modifier, quant à la forme, les dispositions de l'article 13 de l'arrêté du Régent du 14 novembre 1947 modifié par l'arrêté du Régent du 20 décembre 1949.

Toutefois, suivant les précisions fournies par le Gouvernement, le projet a pour but de mettre fin aux contestations qui trouvent leur origine dans la rédaction du texte néerlandais de l'article 13, alinéa 2, de l'arrêté précité. L'expression "premiereserve" désigne, dans la langue technique des assurances, uniquement les réserves pour risques restant à courir.

Il existe donc une discordance entre le texte néerlandais qui oblige les entreprises agréées à conserver en Belgique et entre leurs mains les valeurs représentatives des réserves prévues pour risques restant à courir, et le texte français lequel prévoit que : "les entreprises agréées conservent en Belgique et entre leurs mains les valeurs représentatives de ces réserves", c'est-à-dire des réserves pour sinistres à régler et des réserves pour risques restant à courir.

\+

\+ \+

Le projet rétroagit au 4 janvier 1950, qui est la date de mise en vigueur de l'arrêté du Régent du 20 décembre 1949.

Si l'intention du Gouvernement est d'obliger les entreprises agréées qui se sont prévalues des dispositions du texte néerlandais, de se conformer à l'avenir aux exigences du nouvel arrêté, même pour les sinistres anciens restant à régler, la rétroactivité est inutile.

../..

Si,au contraire, le Gouvernement se propose d'appliquer des sanctions à ces entreprises parce qu'elles n'auraient pas conservé en Belgique, depuis le 4 janvier 1950, la totalité des valeurs représentatives des réserves pour sinistres à régler, la rétroactivité porterait atteinte à des droits acquis et serait illégale.

\+

\+ +

Pour les autres modifications, aucune justificationn'a été fournie au Conseil d'Etat qui propose de maintenir le texte existant.

\+

\+ +

Le Conseil d'Etat propose, en outre, les modifications de rédaction suivantes :

INTITULE.

Il y aurait lieu de procéder par voie de modifications directes de l'arrêté de base, et de rédiger l'intitulé de l'arrêté de la manière suivante :

"Arrêté du Régent modifiant l'arrêté du Régent du 14 novembre 1947 relatif à l'agréation et au contrôle des entreprises et établissements d'assurances couvrant les responsabilités civiles soumises au contrôle de l'Etat".

PREAMBULE.

Afin d'exprimer clairement le but de l'arrêté, le Conseil d'Etat propose de rédiger le "considérant" comme suit :

../..

"Considérant qu'il convient, dans un but de concordance, de modifier le texte néerlandais de l'article 13 de l'arrêté du Régent du 14 novembre 1947 modifié par l'arrêté du Régent du 20 décembre 1949;".

DISPOSITIF.

Le Conseil d'Etat propose de rédiger l'article 1er comme suit :

Article 1er.-

L'article 13, alinéa 2, de l'arrêté du Régent du 14 novembre 1947 est remplacé par la disposition suivante : "Les entreprises agréées conservent en Belgique et entre leurs mains les valeurs représentatives de ces réserves, y compris la quote-part incombant aux réassureurs.".

L'article 3 doit être supprimé.

Uit de considerans blijkt dat het voorgelegd ontwerp tot doel heeft de bepalingen van artikel 13 van het besluit van de Regent van 14 November 1947, gewijzigd bij besluit van de Regent van 20 December 1949, te wijzigen met betrekking tot de vorm.

Volgens de nadere inlichtingen door de Regering verstrekt heeft het ontwerp echter tot doel een einde te maken aan de betwistingen welke ingevolge de redactie van de Nederlandse tekst van artikel 13, 2e lid, van voornoemd besluit zijn ontstaan. In de technische taal der verzekeringen doelt het woord "premiereserve" slechts op reserves voor lopende risico's.

Er is dus gemis van overeenstemming tussen de Nederlandse tekst volgens welke de gemachtigde ondernemingen verplicht zijn in België, en in hun landen, de waarden die de reserves voor lopende risico's vertegenwoordigen, te bewaren en de Franse tekst naar luid waarvan "les entreprises agréées conservent en Belgique et entre leurs mains les valeurs représentatives de ces réserves", dit wil zeggen van de reserves voor de te regelen verzendingen en van de reserves voor lopende risico's.

\+

\+ \+

Het ontwerp werkt terug tot 4 Januari 1950, op welke datum het besluit van de Regent van 20 December 1949 in werking is getreden.

Is het de bedoeling van de Regering, de gemachtigde ondernemingen die zich op het bepaalde in de Nederlandse tekst hebben beroepen, te verplichten zich in de toekomst naar de voorschriften van het nieuwe besluit te voegen, ook waar het vroegere nog te regelen vergoedingen betreft, dan is de terugwerkende kracht nutteloos.

./...

Is de Regering integendeel voornemens die ondernemingen straffen op te leggen omdat zij sedert 4 Januari 1950 niet al de waarden, die de reserves voor te regelen vergoedingen vertegenwoordigen, in België bewaard zouden hebben, dan zou de terugwerking verkregen rechten schenden en onwettelijk zijn.

\+

\+ +

Voor de andere wijzigingen werd geen rechtvaardigende uitleg verstrekt aan de Raad van State, die voorstelt de bestaande tekst te behouden.

\+

\+ +

Verder stelt de Raad van State volgende wijzigingen in de tekst voor :

TITEL.

Men zou er goed aan doen, rechtstreeks wijzigingen aan te brengen in het basisbesluit en de tital van het besluit als volgt te stellen :

"Besluit van de Regent tot wijziging van het besluit van de Regent van 14 November 1947 betreffende de machtiging en de contrôle van de verzekeringsondernemingen en -instellingen die de onder Staatscontrôle vallende burgerlijke aansprakelijkheid dekken".

INLEIDING.

Ten einde het doel van het besluit duidelijk te doen uitkomen, stelt de Raad van State voor, de considerans als volgt te stellen :

./...

"Overwegende dat, met het oog op overeenstemming, de Nederlandse tekst van artikel 13 van het besluit van de Regent van 14 November 1947, gewijzigd bij besluit van de Regent van 20 December 1949, dient te worden gewijzigd;".

BESCHIKKEND GEDEELTE.

De Raad van State stelt voor, het eerste artikel als volgt te stellen :

"Artikel 1.-

Artikel 13, tweede lid, van het besluit van de Regent van 14 November 1947 wordt door de volgende bepaling vervangen :

"De gemachtigde ondernemingen bewaren in België en in hun handen de waarden tot dekking van die reserves, het deel ten laste van de herverzekeraars inbegrepen.".

Artikel 3 moet worden weggelaten.

Etaient présents : Waren aanwezig :

Messieurs : J. SUETENS, président du Conseil d'Etat, président
De Heren : voorzitter van de Raad van State, voorzitter

F. LEPAGE, conseillers d'Etat
M. SOMERHAUSEN, raadsheren van State

A. BERNARD, assesseurs de la section de législation
P. ANSIAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving

G. PIQUET, greffier adjoint, adjunct-griffier, greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G. PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre du
uitgifte afgeleverd aan de H. Minister

Travail et de la Prévoyance sociale.
van Arbeid en Sociale Voorzorg.

Le 1950.

De 1950.

Pour le Greffier du Conseil d'Etat,
Le greffier adjoint,

Voor de Griffier van de Raad van State,
De adjunct-griffier,

J. CYPRES.